

CATEGORIZACIÓN DE CULTURA YA NATURALEZA NOS CUENTOS POPULARES D'ANIMALES

Roberto González-Quevedo

Va yá mui bien d'anos escribí las versiones de los cuentos populares d'animales que recochera de la tradición oral en Palacios del Sil. Nun me costara caro, porque las mismas historias que me dicían los informantes yeran las que you escuitara cientos de nueites: contábanse especialmente a los nenos pa xaxalos ya pa dormecelos. En 1982 espublizánonse estos cuentos como parte d'un llibrín chamáu *Bitsarón* (González Fernández ya González-Quevedo González 1982). Más tarde estos cuentos populares apaecienon nun llibru independiente tituláu *Xuan ya Maruxa*, del que la edición cabera yía de 2007.

En 1983 espublizara na revista *Los Cuadernos del Norte* un pequenu estudiu de cómo nestos textos orales de cuentos populares d'animales apaecían categorizaciones de naturaleza ya cultura (González-Quevedo González 1983). Nesti trabachu d'agora quiero afondar nesta llinia d'estudiu, porque la materia da muita lluz a distintas cuestiones antropolóxicas, ente el.las las tocantes a los roles de xéneru.

Los cuentos d'animales de Palacios del Sil nos que m'afito pa faer esti estudiu son:

- «El l.lobu viechu» [ATU 122A The Wolf (Fox) Seeks Breakfast *El l.lobu busca l'almuerzu*, ATU 122J The Horse Kicks the Wolf in the Theeth *El burru da una coz al l.lobu nos dientes*, ATU 122K The Wolf as Judge (Wolf Acts as Judge before eating the Rams) *El l.lobu fai de xuez antias de comere los carneros*]
- «El xatu ya'l l.lobu» [ATU 47 C The Fox Hangs Onto the Horse's Tail *La raposa arrastrada pol caballu*]
- «La ougüecha, el cordeiru ya'l l.lobu» [ATU 122A The Wolf (Fox) Seeks Breakfast *El l.lobu busca l'almuerzu*, K551.1 *Tregua de la muerte concedida hasta terminarse el rezo*]
- «La gocha ya los siete gochinos» [ATU 122A The Wolf (fox) Seeks Breakfast *El l.lobu busca l'almuerzu*, K551.1 *Tregua de la muerte concedida hasta terminarse el rezo*, ATU 122F Wait till I am Fat Enough *Espera a que you tea abondu gordu*]
- «El gal.lón ya la raposa» [ATU 6 Animal Captor Persuaded to talk *Al animal que cueche na bouca a outru convéncenlu pa que fale ya la víctima marcha*, ATU 6I The Fox Persuades the Rooster to Crow with Colsed Eyes *El zorro convenz al gal.lu pa que cante conos güechos zarraos*]
- «Xuan ya Maruxa» [ATU 4 Sick Animal Carries the Healthy One *L'animal que ta malu l.leva al que ta sanu*]

- «El llobu ya la raposa» [ATU 15 The Theft of Food by Playing Godfather *El roubu de comida pol que se fai padrín*]
- «La raposa ya la denunciella», [ATU 247 Each Mother Likes Her Own Children Best *Tolas madres quieren más a los sous propios fichos*]
- «Xuan, l'osu ya la raposa» [ATU 154 The Fox and his members («Bear-food») *La raposa ya las suas patas* («*Cebra d'osu*»), ATU 77 The Stag Admires Himself in a Spring *El ciervu almirase de si mesmu nel ríu*, ATU 225 The crane teaches the Fox to Fly *La grulla enseña al zorro a volar*]
- «¡Á Xuan Mañas!»
- «Los pavinos ya las curuxas»

Indícase na anterior llista'l número que corresponde a la clasificación Aarne-Thomson-Uther (Uther 2004), autor esti último que rellaboró'l trabayu anterior d'Aarne-Thomson (Aarne ya Thomson 1995), buscando una mechora (cfr. Uther 2008). Ya, efectivamente, hai una mechora: visión menos rixida de la clasificación tratando'l material oral como más vivu ya plásticu; adautación a la circunstancia local; atención a la tradición l.literaria; mechor rotulación ya enanchamientu de las zonas culturales de referencia.

Toos estos cuentos sentílos como casos reales, mentándose siempre el topónimu menor onde pasaran las historias que se cuentan. Nun hai dulda de que taban mui afitaos na memoria colectiva ya que xunto al núcleu del cuentu, de tipu diríamos universal, había siempre mui bien d'informa-

ciones sobre la cultura de la zona (cfr. Suárez 2009). Fai falta atender con mui toos aquel pa estos aspectos, porque la información sobre la sociedad ya'l contestu cultural yía mui valorable pal análisis.

Son toos el.los cuentos europeos, qu'alcontramos de Rusia a Portugal, aunque'l so aniciu tien unu de los sous manantiales na tradición oral de las grandes culturas asiáticas. Tuvieron una presencia mui grande na vida social ya cultural, mesmamente nos ámbitos urbanos, ya por eso dexaron tanta güelga na l.literatura: de las fábulas de Grecia ya Roma a la creación l.literaria medieval. Hasta Leonardo da Vinci usó los iconos de los animales pa las suas fábulas. Más allá del sou aquel moralizante, la l.literatura de las fábulas recochía un mundu simbólicu que duró mui toos tiempos (cfr. Prat Ferrer 2014). Hubo bien d'autores que siguen esta sienda ya'l mesmu Goethe, con Reinecke, fixo revivir la figura del raposu: Reinecke, Reinhardus, Renart, Renard, Reinard son nomes que correspuenden a esti animal como iconu de la cultura popular.

Xunto a la raposa, bautizada nesta zona como *Maruxa*, outros personaxes fundamentales, ya n'otru tiempu reis de la expresión estética, viven los sous momentos cabeiros nos montes de la imaxinación popular campesina, como yía'l casu del enemigu ancestral de la raposa, el l.lobu Ysengrimus (Ysengrin, Isegrim, Isegrimm, Isengrin), que na nuesa zona d'estudiu recibió'l nome de *Xuan* o *Andrés*. Ya yía que la conservadora cultura campesina guarda como tesouros aquel.los pequenos dioses qu'entronizara la ciudad, el mundu

urbanu. Ya cuando la xente de la ciudá yá nun s'alcuerda d'aquel.las figuras, éstas entovía tienen un momentu de gloria na tradición oral campesina. Por eso la griesca ente la raposa ya'l l.lobu, que protagonizan muitos cuentos populares de los qu' analizamos aquí, tien una hestoria tan antigua como viechísimos testimonios de fábulas ya lleendas. Protagonistas como la raposa ya'l l.lobu (cfr. Álvarez Peña 2005) chenanon muita obra lliteraria ya, aunque foi menguando la sua presencia, vemos qu'alitan entovía nos rincones del imaxinariu de zonas como l'occidente astur.

L'abondancia ya variedá de los cuentos populares en xeneral lllevó a muitos investigadores a recocher versiones estremadas en distintes partes d'Asturias, pero tamién a estudiar ya analizar las carauterísticas del cuentu asturianu, como yá'l casu de los mui interesantes trabachos de Cano González ya Fernández Insuela (2002), de Lada Ferreras (2003) o de Fano Méndez (2010).

Na l.linia d'análisis del discursu de los cuentos populares merez una especial atención la vía d'estudiu que dende hai tiempu faen los profesores M. Meltzeltin ya M. Thir. Amás de las suas observaciones en cuantas a los rasgos propios del cuentu asturianu, yá especialmente valoratible ya útil la relación que pue buscarse ente la fábula, las fórmulas del cuentu ya los ritos (cfr. Metzeltin ya Thir 2002; Metzeltin 2003, Metzeltin 2010). Porque nun podemos dexar de tener en cuenta qu'igual los mitos que las lleendas nacen ximiélgas del ritual: nun hai mitu nin lleenda ensin ritu ya nun hai ritu ensin lleenda o mitu. Sicasí, nun podemos contentanos

con busca del principiu ritual ya iniciáticu. Alcontrar el significáu fondu de los cuentos populares obliga tamién a partir de la realidá socioeconómica de la sociedá onde se cuentan ya no contestu comunicativu onde surden. Esto yía lo qu'hai que tener en cuenta pa ser a entender los testos que se producen na vida social, como los cuentos populares. La estructura social esplica parte del cuentu: delos aspeutos de la tradición oral dannos información sobre las estructuras socioeconómicas onde se cuentan ya sobre las estructuras básicas de la cultura de la que forman parte. Fai falta nun cayer na especulación gratuita, sacando conclusiones que nun tienen que ver cono contestu socioeconómicu concretu.

Na xuntura ente ritu ya lleenda xuegan un papel importante las fórmulas, que cona sua capacidá repetitiva ya máxica dan un aquel especial a l'aición simbólica. Por esti motivu nesti trabachu atiéndese especialmente a las fórmulas qu'apaecen nos cuentos d'animales, que sedrá necesario estudiar con más fondura n'otra ocasión. Agora l'oxetivu yía la categorización de cultura ya naturaleza, una dicotomía esencial no mapa conceitual onde se mueve'l pensamientu ya l'aición humana.

LOS CUENTOS ONDE HAI ANIMALES DOMÉSTICOS YA SALVAXES

Atestíganse muitas clases de cuentos populares o folclóricos ya pue haber distintas formas d'agrupalos. Sicasí, hai una gran unanimidá nos estudiosos al afitar como una clas

importante la de los cuentos d'animales, que son los qu' aquí s'estudian. Vamos estremar dentro de los cuentos populares tres tipos: los d'animales salvaxes ya domésticos, los de namás animales salvaxes ya los que tienen tamién seres humanos como protagonistas.

En muitos d'estos cuentos nun hai seres humanos, porque los protagonistas son namás animales: d'una parte los animales domésticos ya, d'otra, los salvaxes. Asina tenemos unos protagonistas qu'ayudan al home na subsistencia ya outros que yían peligrosos, depredadores, qu'asustan a los humanos ya viven no monte: l'osu, el l.lobu, la raposa, el gatu montés, la denunciela, el l.lobu cervical, etc.

El bichu salvaxe amenaza al domésticu

Los animales de casa viven conos seres humanos ya participan na economía. Yían animales cercanos, que trabachan cona familia ya pa el.la, al mesmu tiempu que la familia los atiende, cuida ya da de comere. Ya estos animales domésticos son principalmente las pitas, las vacas ya los xatinos, las ougüechas ya los carneiros, las cabras, los gochos, los caballos ya los burros, ya outros más escasos, pero tamién importantes na casa.

Estos cuentos nos qu'apaecen animales domésticos ya salvaxes tienen xeneralmente la estructura qu' analizamos darréu. Primeiro, cuéntase qu'hai un animal domésticu que ta fayendo lo que suel faere: corriendo pol corral, paciendo no prau, ayudando a los humanos nun l.labor concretu.

Esti animal domésticu ta tranquilu, vive la sua vida pero, de golpe, apaez un animal salvaxe. Ya como yía salvaxe, asústalu ya preséntase como bien peligrosu. Esti peligrosu concréta-se en que l'animal salvaxe quier comer al domésticu, quier marchar con él o, simplemente, quier matalu mesmamente ail.lí.

No cuentu «El l.lobu viechu» tenemos un casu de lo que Camarena ya Chevalier (1997: 216) clasifican como de tipu 122K «El l.lobu partidor de tierras». Igual que na hestoria que recueche Aurelio de Llano (1993: 351-352) na primera parte del cuentu que titula «Las aventuras de un lobo», dizse nesti cuentu «El l.lobu viechu» qu'esti animal amenza a unos cordeirinos (cfr. Cano 1989: 50):

«Una vez andaba por aquí un l.lobu viechu mui afamiáu. Andaba solu porque la l.loba que faía parexa con él morriera d'una fartura. Baxaba d'El Común ya fatióu que por ail.lí andaba dalgún cordeiru ou cabritu. Espacín foi yendo pal llau d'onde venía aquel.la ulea ya alcontróu a dous carneiros que pacían nel Outeiruelu. Abríu aquel.la bocona negra que tienen los l.lobos ya dixo aullando como un Rinubeiru:

—¡Tengo que comevos!

Los carneiros quedanon mui espantaos».

(González-Quevedo 2007: 23)

El l.lobu, que yía l'animal salvaxe que más-l.ly presta a la tradición oral p'asustar a los animales de casa, tamién pue acenar a un xatín, como yía'l casu del cuentu «El l.lobu ya'l xatu», que según Camarena ya Chevalier (1997:78-80) pertenez al tipu 47C «La vaca col l.lobu a rastras». El cuentu entama asina:

«Taba un xatu paciendu na corrada d'El Calechu. Yera un xatu guapu ya bien feitu, paecía yá un magüetín. Cuidábanlu muitu porque querían que fora buei. Por eso taba na corrada bien cuidáu ya con muita comida. Como taba solu, pa que nun marchara atánon-l.ly no pescuezu una soga de serdas d'aquel.las que venían a faere al l.lugar unos homes d'outros sitios (l'home que faía las sogas chamábase «sogueiru» ya'l rapaz que-l.ly daba a la cuerda chamábase «murgueiru». Decía la mia bolica que los nenos al salire de la escuela dicían-l.ly pa rabiare: «Da-l.ly a la rueda, murgueiru». Ya'l guah.e nun decía nada, pero los nenos contestaban por él: «Da-l.ly tu, que you nun quiero»).

Bien, pos una d'esas sogas yera la que tenía al xatu amarráu pol pescuezu a la castañal.

Achegóu por ail.lí un l.lobu viechu ya muertu fame, arimóuse al xatu ya díxo-l.ly:

–¡Tengo que comete agora mesmo!»

(González-Quevedo 2007: 23)

Pero en del.los casos l'animal de monte métese más que con un ser domésticu: métese tamién con a familia. Yía'l casu del l.lobu qu'amenaza a una ougüechina que tien al pía al sou cordeirín ya qu'entama con a hestoria que Camarena ya Chevalier (1997:218-218) clasifican como de tipu 122R «La oveya fartona»:

«Nas corradas de la ilesia taban paciendu una ougüecha ya un cordeirín. Faía muitu fríu ya'l cordeiru berraba, berraba. Ya conas suas berridas decía-l.ly a la sua mama:

–Mama, vamos pa casa, que va venire'l l.lobu ya va comenos.

Ya contestaba la ougüecha:

–Pacica, pacica, que mañana nevará.

Ya decía'l cordeirín:

–Mama, vamos pa casa, que va venire'l l.lobu ya va comenos.

Ya contestaba la ougüecha:

–Pacica, pacica, que mañana nevará.
 Nesto, vieno un l.lobón por La Corradona, saltóu la parede, achegóu
 de dous saltos a onde el.los ya dixo arregañando los colmiel.los:
 –Tengo que comevos agora mesmo.
 La ougüecha quedóu asustada...»

(González-Quevedo 2007: 31)

Álvarez Peña recochíu va pouco na parroquia de Carbachu (Cangas del Narcea) esti dicir de la ougüecha:

«–Pazuquemos, pazuquemos que pa casa yá iremos».

(Álvarez Peña 2014: 114)

En Camarena ya Chevalier atopamos esta outra fórmula:

«–Pacica, pacicaremos, mañana va a nevar y no volveremos».

(Camarena ya Chevalier 1997: 218)

Pero siguímos conos cuentos atropaos en Palacios del Sil. Nel chamáu «La gocha ya los siete gochinos» el l.lobu atrévese con una familia numerosa. Yía del tipu 122A «El l.lobu (raposu) busca'l sou almuerzu», según Camarena ya Chevalier (1997: 199-203).

Sicasí, apaez tamién nesta hestoria'l tipu 122D «La presa propón que la suelten a cambiú d'outra», de Camarena ya Chevalier (1997: 206-207). El cuentu diz asina:

«Van muitos anos, los gochos pasaban cuasi tol día no campu La Cuérguila. La xente llevábalos pola mañana ya de tarde cada unu recuchía'l d'él. A los gochinos prestába-l.lys muito tar por ail.lí, porque onde'l calechón taba mui l.lagunosu ya había un bon l.lugare pa fozare na l.lueza ya revolcase.

El tíu Carape mandaba tolos días la sua gocha que tenía siete gochinos. Pero un día que marchóu pal Ríu Pedrosu por un carráu de lleña tardóu muitu ya nun chegóu a buscare la gocha ya los siete gochinos antias d'es-curecere.

El tíu Carape nun acababa de chegare ya yera yá nueite piechu. Ya cuando la gocha quixo dase cuenta tenía delante un llobazu arregañando los colmiellos ya metiendo-lly miedu a ella ya a los gochinos. Ente los gochos ya'l llobu había una presa que cruzaba La Cuérguila ya diba dare a un molín».

(González-Quevedo 2007: 35)

Pero nun yía'l llobu l'únicu animal de monte que yía peligrosu pa los animales de casa. Tamién la raposa tien esti papel depredador, como yía'l casu del cuentu chamáu «El gallón ya la raposa», que corresponde al tipu 57 «El cuervu con queisu no picu», de Camarena ya Chevalier (1997: 107-109). Esti cuentu (cfr. «El raposo y el gallo», Gomarín, 1995: 33-34; «La zorra, la cigüeña y el alcaraván», Curiel Merchán, 2006: III-II2; «El cuervu y el raposu», González Niedo 1997: 83; Alonso de la Torre 2010: 71-72) diz asina:

«Un día una raposa pequena metíuse pol albañeiru del corral de la casa'l tíu Sicundu. Pechóu al gallón que taba ail.lí dientru ya pol mesmu furacu sacóulu pal camín los Paredones. Llevóulu espues pal calechón de La Cuérguila. Como yera muitu ceo, naide oyía nada».

(González-Quevedo, 2007: 45)

Nesti casu, el cuentu popular nun nos diz nada del diálogu, seguramente mui interesante, ente la raposa ya'l pitón. Namás diz que l'animal de monte marchóu cono animal domésticu.

L'animal de corral engaña al salvaxe

Depués d'esta introducción na que'l montesín asusta al de casa ya hasta lu garra, hai una segunda parte del cuentu onde'l de corral llogra engañar al salvaxe. Asina, nel cuentu anterior chamáu «El gal.lón ya la raposa», el pitu busca la solución d'una manera mui prestosa ya con muita gracia:

«El gal.lón nun sabía qué faere ya dicía:

–¡Xela, xela, xela!

Dicíalo tan altu que cuasi tenía a la raposa xorda. Ya'l gal.lón cantaba cuantu podía:

–¡Xela, xela, xela!

Total, que la raposa nun foi a aguantar más ya dixo abriendo la bouca:

–¡Si xela que xele!

Ya'l gal.lón marchóu pa la cana d'una conxal».

(González-Quevedo, 2007: 45)

Observamos que yía'l mesmu pequenu argumentu qu'a-topamos nel cuentu castellanu de «La raposa y el gavián», que termina asina:

«–Ay raposita, ya que me comas dí «Al gavián comí».

Y, claro, al abrir la boca pa decir «al gavián comí», dice:

- A otro tonto, pero no a mí.

Y se marchó».

(Díaz ya Chevalier 1985: 28)

L'animal salvaxe yía mui más fuerte, pero l'animal domésticu supéralu en cuantas a la intelixencia, en cuantas a la capacidá pa solucionar problemas. Anque de primeras

paez que tien tolas de ganare l'animal salvaxe, resulta que'l domésticu sal vencedor gracias que lu engaña, a que lu derrota cona intelixencia.

Outramiente, esta derrota tien que ver cona burla, con ironía, de manera que l'animal de monte queda ridiculizáu. L'animal de corral salva, mientras que l'outru apaez como un probe del que se rin los qu'escuitan el cuentu ya'l que lu cuenta. La raposa pierde la presa porque nun soporta la repetitiva cantinela del gal.lón, que la descontrola cona repetición del «xela, xela, xela». Esti argumentu apaez no cuentu «Corta rabu, corta» (López Fernández 2005: 24), pero con animales salvaxes namás, de manera qu'hai que lu interpretar dende la estructura del siguiente tipu de cuentos d'animales.

En cuantas a esti cuentu de «El gal.lón ya la raposa» hai que dicir que yía un productu cultural, una hestoria mui llarga na tradición oral, polo menos, europea ya por ello trascendíu a muitos textos lliterarios. L'argumentu más xeneralizáu diz qu'una raposa llogra comer el queixu que tenía un cuervu no picu porque lu manda cantar usando l'adulación pola sua buena voz.

Asina, en Fedro la raposa engaña al cuervu:

At ille stultus, dum vult vocem ostendere
emisit ore caseum, quem celeriter
dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.

(Fedro 1984, 1,13: 27)

Na obra de Don Juan Manuel *El conde Lucanor* apaez esta mesma hestoria:

«Et desque el cuervo vio en cuantas maneras el raposo le alabava, et cómo le dizía verdat en todas creó que asil' dizía verdat en todo lo ál, et tovo que era su amigo, et non sospechó que lo fazía por levar de'l el queso que tenía en el pico, et por las muchas buenas razones quel' avía oído, et por los falagos et ruegos quel' fiziera porque cantase, avrió el pico para cantar. Et desque el pico fue avierto para cantar, cayó el queso en tierra, et tomólo el raposo et fuese con él; et así fincó engañado el cuervo del raposo, creyendo que avía en sí más apostura et más complimiento de cuanto era la verdat.» (1999, V).

Na *branche* II del *Roman de Renart* un gal.lu, que va presu na boca de la raposa, engáñala con un consechu pa provocar a unos paisanos que los persiguen:

*Renars, qui tot le mont deçoit
fu deçoüs a cele foiz.
Il s'escríia a haute vois:
«Maugré voste, ce dist Renart,
De cestui empor jema part.»
Quant cil senti lache la boce,
Bati les eles, si s'en toche,
Si vint volant sor un pomer...
Chantecler li jeta un ris:
«Renart fait il, que vos est vis?
De cest siegle que vos en semble?»*

(*Le roman de Renard*. Vol. I: 230)

Trátase de la mesma hestoria que Marie de France escribiera na sua obra *Ysopet*. Na fábula LXXXIV cuenta qu'un pitu engaña a una raposa que lu tenía presu:

*El gallo salta al punto de su boca,
y a lo alto de un árbol se encarama.*

(Marie de France 1989: 130)

Pero esta versión de Palacios del Sil tien más gracia ya un aquel d'humor del absurdu, porque la raposa queda engañada por nun ser quien a soportar la cantinela. Aiquí l'animal domésticu llogra engañar a la raposa, convertida non nel animal xeneralmente clasificáu como'l más astutu, sinón nun animal de monte más, más tontu que los de casa.

Tamién yía l'engaño lo que pasa nel cuentu «El l.lobu viechu», que, como yá viéramos, primeiro asusta a los carneirinos, aunque depués las cousas cambian:

«Los carneiros quedanon mui espantaos, pero unu d'ellos dixo muito triste:

–Amira, llobín, nós somos harmanos ya nun tenemos más qu'esti campín. Antias de morrere queremos partilu. Después cómesnos ya alón. Pero amira, queremos dexalu bien estremáu, asina que tenías que nos ayudare. Ponte tu no mediu ya nós midimos.

El tolu'l l.lobu púnxose no mediu ya los carneiros punxéronse nos llendones del campu. Ya arremetienon después los dous contra'l l.lobu ya turriánonlu a la par ya dexánonlu ail.lí tou matáu».

(González-Quevedo 2007: 23)

El l.lobu termina derrotáu, mediu muertu ya ridiculizáu, porque los carneiros fuenon más intelixentes qu'él. Esti cuentu tien, como toos, una l.larga trayectoria ya l.literariamente atopámoslu no *Roman de Renart*. Na *branche XX* el l.lobu Isegrin, que yía l'enemigu mortal del raposu Renart, queda esturtacháu por dous arietes: aceuta, antias de comer los carneiros Belin ya Bernard, ponese no mediu pa partir ellos la tierra familiar. Él mesmu da la orde de salida de los carneirinos, que lu dexan mediu muertu (cfr. *Le roman de*

Renard. Vol. II. 1985: 457). No *Libro del buen amor* apaez esti episodiu:

*Asentose el lobo, estudo atendiendo, [estuvo esperando]
los carneros valientes vinieron bien corriendo,
cogiéronle al lobo en medio en él feriendo,
él cayó quebrantado, ellos fueron fuyendo.*

(Arcipreste de Hita v. 766)

La mesma hestoria repítese nel casu de «El xatu ya'l llobu», onde resulta que'l xatín termina llibrándose del depredador al mesmu tiempu que se burla d'él:

«-¡Tengo que comete agora mesmo!

El xatu dixo que sí, que yá tenía ganas de morrere, que nun había cousa más triste que tar tol día atáu a la castañal.

-Amira, llobín -dicia'l xatu-, desata la sogu, átalala al tou pescuezu ya verás que nun hai vida peore que la mía. Átate bien, fai dous ou tres noyos bien apretaos ya desque me faigas un ratadín compañía cómesme ya acabóuse.

El llobu fixo lo que'l magüetín-l.ly mandara. Ya desque víu'l xatu que'l llobu taba bien atáu a la outra punta la sogu, pechóu a correre, saltóu'l porteiru ya llevóu al llobu cuasi a rastras, porque, aunque corría cuanto podía, yera yá mui viechu ya nun yera a siguire al xatu».

(González-Quevedo 2007: 27-28)

La ougüecha ya'l cordeirín salvan del llobu del mesmu xeitu ya engañanlu de forma cómica, cona disculpa de la obligación del rezu ya de fartucase bien pa llograr una muerte indolora:

«-Tengo que comevos agora mesmo.

La ougüecha quedóu asustada, pero como buena fema acordóuse-l.ly una cousa pa entretenerse al llobu:

–Amira, l.lobín, nós tamos aquí güei, pero mañana va matanos a los dous el nuesu amu porque yía la boda d’una ficha. Pero amira, you quiero comere unas yerbinas que tán no l.lendón pos dicen que si se comen antias de morrere nun se siente la muerte. Ya you, de verdá, dame muita grima pensare que m’afuegues ya que me manques muito. No que you como las yerbinas del l.lendón baxa hasta’l ríu, reza un padrenuesu, xubes aprieta ya después yá puedes comenos ya afoganos.

Aquel l.lobu, aunque dicen que tolos l.lobos son malos, tenía’l corazón blandín ya fixo lo que la ougüecha-l.ly mandara. El.la ya’l cordeiru salie-non pol cancel.lu ya fonon pa casa patinas que te quiero».

(González-Quevedo 2007: 31-32)

Ya tamién no guapu cuentu de «La gocha ya los siete gochinos» la familia engaña ya ridiculiza al l.lobu que quería comer igual a la madre qu’a los fichos:

«Ente los gochos ya’l l.lobu había una presa que cruzaba La Cuérgui-la ya diba dare a un molín. Ya dixo la gocha:

–L.lobu, asperaba por ti, pa que me pasaras los gochinos. Si nun me los pasas póngome a gruñire ya vien el mieu amu ya mátate. Pero si m’ayudas a pasalos doite pa ti’l furón. (El furón yía’l gochín más pequenín, que como nun tien fuerza queda ensin teta ya nun crez, aunque fura cuanto puede ente los harmaninos). El l.lobu tous creyemos que yía malu, ya malu yía. Pero cualesquiera que seya algu intelixente puede engañalu. Asina, foi’l l.lobu pasando unu por unu los gochinos. Pero cuando acabóu, díu-l.ly la gocha una focicada ya tiróulu pa la presa. L’agua la presa tenía muita fuerza ya l.llevóu al l.lobu p’abaxo hasta’l molín. Total, que chegóu a la canal, que yía un tueru buecu muito emplunu ya d’ail.lí cayíu al rodenu, que yía una rueda de madera muito grandona que da vueltas al caere l’augua. El l.lobu nun podía salire d’ail.lí ya dicía:

–¡Para bil.larón, para bil.larón!

Ya contestába-l.ly el rodenu:

–¡Para tu que you non, para tu que you non!»

(González-Quevedo 2007: 35-36)

Outra volta, a gocha, animal de casa por demais, dexa al l.lobu ridiculizáu ya ensin nada gracias a l'astucia. Aurelio de Llano axunta esta hestoria del l.lobu ya a gocha no sou cuntu «Las aventuras de un lobo» ya resulta especialmente interesante qu'apaez una fórmula mui asemechada a la anterior en cuantas a la forma ya a lo que se diz:

«-¡Déxame, rodete; déxame y dexaréte!
¡Aparta rodeznín, rodeznón, que nun quero cerdos, non».
(De Llano 1993: 352)

Suárez alcuentra esta fórmula en Trones (Cangas del Narcea):

«-Para veilín, para veilón
Si d'esta me libro, outra nun vuelvo, non!»
(Suárez 1998: 54)

Na súa obra *Cuentos tradicionales de León* Julio Camarena atopa esta versión na bouca de la raposa:

«Para, bailón, para. Para, bailón, para».
(Camarena 1991: 67)

Ya Camarena ya Chevalier recuechen esta variante:

«-Virón, virón, para aixiña, que adoezo da mia cabeciña».
(Camarena ya Chevalier 1997: 207)

Outramiente, no *Libro del buen amor* apaez non la fórmula pero sí l'aventura del rodenu:

*Alaboxe el lobo allí so aquel sauçe
 por tomar el cochino que so la puerca yase [yace]:
 diole la puerca del roscó [en el rostro], echole en el cause,
 en la canal del molino entró, que mal le plase.
 Topolo en derredor a más andar el rodesno,
 salió más quebrantado, parecía pecadesno [pecado, diablo].
 bueno le fuera al lobo pagarse [contentarse] con torresno,
 non viera tantos males, nin perdiera su presno [ración].*

(Arcipreste de Hita vs. 778-779)

L'animal de monte quier una segunda oportunidá

Pue haber un tercer momentu del cuentu: cuando la fiera quier apoderase outra vuelta de lo que perdiera. En del.los cuentos, en l.logrando l'animal de casa salvar de l'amenaza del animal salvaxe, ésti quier recuperar la presa, anque agora quier faelo imitando la intelixencia del animal domésticu. El salvaxe quier apropiase de l'astucia ya entós yía él el que con una voz suavina, impropia de la sua ferocidá, quier seducir al que lu dexara en ridículu ya afamiáu. Asina, nel cuentu «La ougüecha, el cordeiru ya'l l.lobu», l'animal salvaxe dase cuenta de que lu engañaran los de casa ya entós intenta él engañalos pola sua parte:

«Cuando'l l.lobu volvió del ríu díuse cuenta del engañu ya foi corriendo pa la corte las ougüechas. Nun foi quien a entrare porque el.las punxeran una palancona por dientro.

El l.lobu cavilóu un poucu ya dixo con voz muito cariñosa:

–¡Salí a mexar, salí a mexar!

Ya contestaba la ougüecha:

–¡Non, non, mexamos en casa, mexamos en casa!

Ya dicía'l l.lobu:

-¡Salí a coser, salí a coser!

Ya dicía el.la:

-¡Non, non, cosemos en casa, cosemos en casa!

Ya dicía'l l.lobu:

-¡Salí a enfilare l'agucha, salí a enfilare l'agucha!

Ya contestaba la ougüecha:

-¡Non, non, enfilámosla en casa, enfilámosla en casa!»

Podemos comparar esta fórmulas conas qu'atopamos en Cano (1989: 46) o en Suárez (1998):

«-¿Cuándo sales a mexar? ¿Nun quedamos en que desque pasara l'an-troxu que te comería? ¿Nun sales a mexar fuera?

-¡Non, ne, agora mexo en casa!»

(Suárez 1998: 39)

L.leemos en Camarena ya Chevalier (1997: 218), dentro del tipu 122F «La presa propón esperar hasta qu'engorde», esta versión:

«-¡Gatito, gatito!

-¿Qué quieres?

-Baja a mear.

-No salgo de casa; compróme mi amo un orinal».

González Nieda (1997: 82) rexistra un final asemecháu ya si consultamos la obra de Marta López Fernández (2005), vemos qu'una segunda oportunidá buscaba tamién una raposa cuando quería comer los cuatro gatinos que pariera la gata Micaela, aprovechando qu'ésta salía a mexar pola nueite. Pero la gata maliciábase ya dexóu de salir. Entós la raposa

chamábala pa que saliera, pero Micaela, mui prudentemente, nun quería salir ya dicía:

«-No, nina, non. Agora meixo en casa».

(López Fernández 2005: 28).

Nesti cuentu de «La gata Micaela» hai que destacar que se resalta la maternidá, como nel casu de la ougüecha ya del cuentu anterior tituláu «La gocha ya los siete gochinos». Por outro l.lau, repítese la rempuesta final del animal domésticu, que diz qu'agora mexa en casa ya nun fai casu del animal salvaxe. Vemos, entós, una mesma contestación asemchada a muitos cuentos, como'l del animal domésticu no cuentu «La zorra y el gato»:

«-No salgo de casa, compróme mi amo un orinal».

(De Llano 1993:356)

La frustración del l.lobu maniéstase nesti diálogo final:

«Viendo que nun salían ya rabiáu pol engañu dixo'l l.lobu:

-¡Amagar soi l.lobu cerval, nunca me pasóu outro tal!

Ya contestóu-l.ly la ougüecha por baxo la puerta:

-¡Amagar soi ougüecha berradera, nunca l.levéi tal corredera!»

(González-Quevedo 2007: 32-33)

Cerca de Palacios, n'Oral.lu, atestígame una informante esta fórmula:

«¡Amagar que soi l.lobu pardu, nunca l.levéi mayor petardu!

Ya you desde que soi ougüecha l.lambulera, nunca l.levéi mayor carrera».

Nicolás Bartolomé na sua obra de 2007 apúrrenos estos versos omañeses:

«You como ugüeya cascarreira, llevéime buena carreira
y tú como llobu pardu, lleveste buen petardu».

(Bartolomé 2007: 64)

Alcontramos estas outras fórmulas en Camarena ya Chevalier (1997: 218):

«-Desde que soy lobo cano,
Nunca llevé carrera tan en vano.
-Desde que soy oveja cascarrera,
Nunca llevé tanta carrera».

González Nieda atopa unas espresiones d'esti aquel:

«-Desque soy oveya oveyaruzza, nunca llevé tan grande escagarruzza.
Y diz el llobu:
-Desque soy lobo lobo cano, nunca llevé tan grande misa en vano».

(González Nieda 1999: 14)

En Somiedu alcuéntrase esti final:

«-De magar soi llobu pardu, nunca llevéi mayor petardu.
Ya contestóu-l.ly la uveicha:
-De magar soi uveicha rucha, nunca llevéi mayor escaramuza».

(Cano 1989: 47)

La mesma cousa busca faer la raposa cuando quier garrar outra vuelta al pitu qu'escapara de la sua boca diciendo con muita gracia «xela, xela, xela»:

«Ya'l gal.lón marchóu pa la cana d'una conxal. Ya púnxose entoncias la raposa umbaxo l'árbol ya dicía-l.ly:

–¡Pitín, pitón, baxa que te daréi trigu d'anguano!

Ya nun dexaba d'amirare p'arriba ensin aparare.

Ya contestóu-l.ly entoncias el gal.lón:

–Nun baxo, non. Una vez que me pechesti nun me dexesti plumas no rabu, si me pechas outra vuelta, nun me dexas un güesu sanu».

(González-Quevedo 2007: 45)

Naturaleza ya cultura

Si pensamos nel significáu d'estos cuentos observaremos que *representan l'enfrentamientu ente'l mundu cultural, por un llau, ya'l mundu de la naturaleza, por outru*. La cultura humana yía un mundu que tien que tar de continuo trabachando pa sobrevivire, porque ensin aparar el monte ya los animales salvaxes puen acabar con él. Los animales del monte son depredadores terribles que persiguen los rebaños cuando tán polos campos ya hasta pueden metese nas mesmas casas de los humanos pa quita-l.lys los animales domésticos.

El mundu de la naturaleza carauterízase pola sua fuerza, pola sua superioridá física. Antigual, el mundu de la cultura tien como rasgu fundamental la intelixencia, la capacidá de solucionar los problemas gracias a una operación simbólica, a una estratexa.

El comportamientu del animal de casa yía un reproducción del comportamientu del ser humanu, que yía quien a crear un mundu cultural que protexe de la naturaleza enemiga, pudiendo aproveitase de la sua fuerza. La victoria del ani-

mal domésticu significa la victoria de la cultura ya yía una demostración de la superioridá del home sobre la naturaleza. Esta victoria faise dientro del molde del ritu iniciáticu, cuando l'iniciáu afita ser más intelixente que'l que lu inicia. Pero al mesmu tiempu nestos cuentos apaer el mieu, el pánicu –hasta na aceición más etimolóxica de la palabra– que siente l'home pola inseguridá al vese arrodiaú por un mundu físicu peligrosu. Esti pánicu quier apagalu cona seguranza que da nel futuru la pequena hestoria ya la eufonía d'unas fórmulas finales que chenán d'optimismu la sensibilidá infantil. Porque, efeutivamente, na tradición oral estos cuentos d'animales dedicábanse, especialmente, a los nenos.

Vimos que tolos cuentos tienen esta mesma estructura. Pero, al mesmu tiempu, cada unu tien un aquel propiu ya unas connotaciones muiitu especiales. Asina, tenemos el casu del cuentu «El l.lobu viechu» [K1121] (que correspuende al tipu 47B de Camarena ya Chevalier (1997: 78) «La coz nel dentame»). El l.lobu va de fracasu en fracasu. Primeiro, engañanlu dous harmanos, que, como yá vimos, terminan esturtachándolu cona disculpa de que diban partir una herencia. Depués de quedar el l.lobu tou matáu, quier comer un burru, que lu dexa mediu muertu al engañalu pa que-l.ly quite un escambrón (Camarena ya Chevalier, tipu 122J «L'escayu na uña» 1997: 214-215):

«El probe l.lobu l.levantóuse como pudo ya marchóu pa la braña La Degollada. Achegóu la nueite. Al l.lau de las cabanas atopóu un burricachu ya díxo-l.ly lo mesmo qu'a los cordeirinos, que tenía muita fame ya que nun-l.ly quedaba más rumediu que comelu.

El burru díxo-l.ly que d'alcuertu, que tamién yera viechu ya que taba chenu mataduras, que yera muito mechor morrer que xubire ya baxare cargáu conos odres del l.leite ya la sua ama que yera tan grandona ya gorda que cuasi nun podía con el.la. Si tiraba p'alantre yera porque lu aguichaban ya nun tenía más rumediu qu'andare. Ya acabóu diciendo:

–Asina que cómeme d'una vez. Pero amira, nesta pata espetéi un escambrón ya duelme por demás. Con esos dientinos tan guapos que tienes habías sacámelu pa después espanzame al tou gustu ya manera.

Amirái si yera tolu'l l.lobu que nun se-l.ly ocurrió outra cousa que ponesse a saca-l.ly l'escambrón. Pero cuando abríu la boca, el burru, que tenía la pata l.levantada, pegóu-l.ly nos dientes, muelas ya comiel.los ya nun-l.ly dexóu nengunu naquel.la bouca negra que tenía. Sin dientes, comiel.los nin muelas yá nun pudo comere más animales ya morríu de fame».

(González-Quevedo, 2007: 23-24)

Nesti cuentu (cfr. Cano 1989: 50, Chevalier 1983: 23; González 1984: 73) faise burl.la de la figura del l.lobu, presentándolu como viechu ya, amás, fatu, porque lu engañan dúas veces seguidas. Al narrador présta-l.ly disfrutar describiendo las desgracias del l.lobu, que, cona boca esfeita, yá nun podrá faer más dañu a la casa de los homes porque nun sedrá quien a comer ya terminará morriendo de fame. Esti tratamientu irónicu ya guasón amuesa la necesidá de defendese del pánicu que da lo salvaxe, esplayándose na victoria del mundu de la cultura ya no fracasu de los animales de monte. Igual qu'ou-tros muitos elementos culturales, esti tipu de cuentu usa l'humor pa defendese escontra'l peligrosu del mediu natural.

Tamién esti humor defensivu apaez nel cuentu «El xatu ya'l l.lobu», onde pasa una cousa asemechada. El xatín, al que los amos destinan a sere un gran toru, ta atáu a un árbol

ya entós avéirase un l.lobu, que diz que nun tien más rumediu que comelu. Como yá vimos, el xatín ta d'alcuertu, pero pídi-lly al l.lobu que s'ate al mesmu árbol pa comprobar asina lo triste que yía la sua vida como animal atáu ya, cuando esto pasa, el xatín sal corriendo ya arrastrando al l.lobu cona cuerda. Ya'l cuentu termina con estas palabras del l.lobu:

«...ya l.llevóu al l.lobu cuasi a rastras, porque, aunque corría cuanto podía, yera yá mui viechu ya nun yera a siguire al xatu. Achegaron a las primeras casas del l.lugare. Ya al velas dicía'l l.lobu a voces:

–Si la sogu nun parte ou nun me desato, apararéi na casa del amu'l xatu».

(González-Quevedo, 2007: 28)

De Sanabria yían estos versos que lleemos na obra de Nicolás Bartolomé:

«Si dios nun lo remedia y la sogu nun quebranta,
vamos a parar a la casa l'amu la vaca».

(Bartolomé 2007: 66)

Esta fórmula final alcuéntrase tamién no cuentu «La vaca y el llobu», pañáu en Cabranes por M^a. J. Canellada:

«–Si la cuerda nun se ruempe o se desata, vo parar a casa l'amu la vaca».

(Canellada, 1983:39)

Hai tamién un aquel asemecháu n'outru cuentu («La zorra y la cigüeña») que recueche Aurelio M. Espinosa:

«–Si de esta salgo y no muero,
no quiero más bodas en el cielo».

(Espinosa 1991: 223)

Alcontramos identidá formal nesta outra espresión:

«-Si de ésta escapo y no muero, nunca más bodas en el cielo».
(Chevalier 1983: 44)

En Camarena ya Chevalier (1997: 79) apaez esta outra fórmula:

«¡Que si la sogá no se quiebra
y el nudo no se desata,
ande va Miguel a ver es al amo de la vaca!»

Amás de graciosa ya divertida, hai que destacar delos aspectos nesta hestoria. Anque aiquí l'animal domésticu yía en sí más fuerte que'l salvaxe, son las condiciones de domesticidá las que lu faen más vulnerable, al tar atáu. Igual la cuerda que l'árbol yían símbolos de la manufactura humana ya de la domesticación de la naturaleza. Outramiente, apaez, anque de forma escura ya en segundu planu, la figura del amu de la casa, ser poderosu ya xusticieru, que resulta peligrosa pal llobu. Esta idea del amu xusticieiru ta a mediu camín ente la realidá ya'l deséu.

Tenemos que destacar un aspectu del cuentu «La gocha ya los siete gochinos». El gochu yía un animal fundamental na economía de la casa tradicional ya nel cuentu apaez un rasgu tamién fundamental na sociedá humana: la maternidá. El llobu diz tener que comer fatalmente a los gorinos, pero la gocha chega a un tratu con él: a cambiú de que la ayude a pasar a tolos fichos la presa, el.la va regala-l.ly el

furón, el gochín más pequenu (o seya, el que nació'l cabeiru ya entós yía'l más rin ya como nun alcuentra fácilmente'l tetín tien que furar ente los sous harmanos). Pero, en cumpliendo'l l.lobu la sua parte del tratu, la gocha rompe'l pautu ya con un focicazu tira al l.lobu pa la presa, que va dar a un molín.

Tamién aquí vemos un elementu importante na parte final del cuentu: ésti termina con una frase contundente ya eufónica, que las madres repetían a los nenos con especial cadencia. Al caer al fondu del molín, el l.lobu da vueltas alrededor del eix ya al compás del rudenu. Ésti yera'l diálogu ente'l rudenu del molín ya'l mesmu l.lobu:

«El l.lobu nun podía salire d'ail.lí ya decía:

–¡Para *bil.larón*, para *bil.larón*!

Ya contestába-l.ly el rodenu:

–¡Para tu que you non, para tu que you non!»

(González-Quevedo, 2007: 36)

El cuentu termina dafeitu cuando, tamién en segundu o tercer planu, apaez l'home certificando la muerte del l.lobu:

«Cuando vieno'l molineiru pola mañana alcontróu'l molín aparáu. Quixo ponelu outra vuelta a movese pero nun foi quien a faelo. Baxóu, amiróu'l rodenu ya víu ail.lí al l.lobu afogáu. Sacóulu, quitóu-l.ly el pel.leichu pa faere abarcas ya tiróulu pal ríu».

(González-Quevedo 2007: 36)

Un animal de los que más s'identifican cono mundu cultural yía'l gochu, que tien hasta una comida que se paez

a la del home ya s'alimenta cona llavaza. La victoria de la gocha escontra'l l.lobu, al qu'obliga a faer llabores impropios d'él mesmu ayudando a pasar la presa a tola familia de gochinos pa finalmente acabar con él, yía una representación de la cultura humana na sua finalidá de convertir la hostilidá de la naturaleza nun aquel que pue aproveitase.

Nun faltan cuentos onde l'animal salvaxe s'enfrenta a outru que nun yía domésticu pero tampoucu yía realmente de monte, como yía'l casu del sapu. Nel cuentu «La raposa ya'l sapu» echan una carrera entrambos animales ya resulta ganador el sapu porque se pon no l.lombu de la raposa ya entós, con un saltu final, chega'l primeiru: tamién aiquí l'animal por esencia depredador, la raposa, pierde pola mor de l'astucia del outru animal. (cfr. López Fernández 2005: 38).

Alcontremos tamién esti elementu de la maternidá no cuentu «La ougüecha, el cordeiru ya'l l.lobu», una guapísima fábula na que'l l.lobu quedaba burl.láu cuando sigue'l consechu de la ougüecha de baxar al ríu pa rezar un padrenuesu mientras el.la ya'l cordeirín terminan de fartase. Al descubrir l'engaño, el l.lobu, como yá vimos, quier seducir ya engañar a los animales de corral, pero fracasa.

Igual la gocha que la ougüecha son madres ya, por esta causa, lo que'l cuentu nos diz hai que lo interpretar dende'l papel de xéneru de la mucher na sociedá onde se tresmite la tradición oral.

LOS CUENTOS NOS QUE TOLOS ANIMALES SON SALVAXES

Pero hai muitos cuentos nos que tolos animales son de monte ya nun intervién dengún animal domésticu. Ya tenemos que destacar una cousa mui interesante: mientras que nos cuentos onde hai animales salvaxes ya domésticos representase la oposición ente cultura ya naturaleza, nos cuentos onde namás hai animales de monte lo que se representa yía la propia cultura humana. Conos personaxes *naturales* simbolízase la forma que tien el ser humanu d'estructurar la vida cognitiva ya social, la *cultura*. Ya la forma d'estructurar el testu del cuentu va afitándose nos moldes ya categorías básicas nos que s'afita la vida social: el matrimoniu (un pautu onde hai una dinámica iniciática), la maternidá (onde'l contratu ta en peligru), etc.

Vemos esto mui bien no cuentu «Xuan ya Maruxa»: Xuan yía un l.lobu ya Maruxa una raposa. Forman entrambos una especie de matrimoniu ya un día entran nuna casa na que nun taban los amos, pero na que había mui bien de comida, principalmente papas. Como la casa taba pechada namás podían entrar pola gatera, pero'l l.lobu nun podía metese por ail.lí porque yera mui grande. Entós entróu Maruxa sola ya fartóuse bien de papas mientras el probe Xuan, que taba mui afamiáu, tuvo que se conformar con un abarqueiru viechu que-l.ly tirara Maruxa pola ventana.

«El l.lobu, que se chamaba Xuan, dicía:

–¡Maruxina, dame algo!

Ya Maruxa contestaba:

–¡Nun hai nada, Xuan, nun hai nada! Alcontréi namás dous abarqueiros viechos que güelen a rayos.

Ya díu-lly los abarqueiros pol furacu la gatera. El probe animal royía, royía, pero nun yera a manducare los abarqueiros».

(González-Quevedo, 2007: 13-14)

Pero Maruxa taba tan farta que nun podía salir pola gatera ya Xuan tuvo que tirar pol focicu pa sacala. Maruxa, que yera muitu mala, dicía que nun había nada ya que venía hinchada d'augua, asina qu'obligó a Xuan a que la llevara al recostín. Ya mientras la llevaba la raposa ríase cínicamente del llobu, cantando ya burlándose d'él:

«Ya Maruxina emprincipió a chorare ya nun aparaba de dicire que tenía la barriga como un fuelle, estallando de la fartura d'augua. Como tenía miedu qu'achegara la xente de la misa alcordanon que'l llobu la llevara no lombu tol camín abaxo hasta chegare al monte.

Xuan tiraba cuanto podía ya Maruxa, aunque dicía que taba mui mala, diba cantando:

–Rica morena, farta de papas, soi caballera.

Ya Xuan que la oyía cantare preguntábal-y:

–¿Qué dices, Maruxina, qué dices?

Ya contestaba la raposa:

–¡Anda p'alantre, son cuentos de mucheracas!

Ya seguía cantando:

–Rica morena, farta de papas, soi caballera.

Ya dicía Xuan:

–¿Qué dices, Maruxina, qué dices?

Ya contestaba la raposa:

–¡Anda p'alantre, son cuentos de mucheracas!

Pero'l llobu de tantu ascuitare díuse cuenta de que la raposa Maruxa taba riéndose d'él. Ya preguntóu-lly al pasare pola puente:

–¿Qué dices, Maruxina, qué dices?

Ya contestóu el.la:

–¡Anda p'alantre, son cuentos de mucheracas!

Ya arimóuse entós Xuan a la parede de la puente ya tiróu a Maruxa p'abaxo. Ya pegóu cona tiesta nuna pidricona ya afogóuse no ríu.

(González-Quevedo 2007: 13-14)

Al principiu Xuan nun yera consciente de que la raposa taba burl.lándose d'él, pero en cuantas que se díu cuenta aproveitóu que pasaba pola puente ya tiróula pal ríu.

Suárez recueche en Mual (Cangas del Narcea) esta fórmula de la raposa caballera:

«–Arrica morena, que soi caballera,
farta de papas de una caldera».

(Suárez 1998: 39)

No cuentu «El malu l.lieva al sanu» (López Fernández 2005: 23) tamién la raposa humilda al l.lobu que la l.leva al recostín mientras come feisuelos ya canta:

«–Tiruliru, tirularu... como'l malu... l.lieva al sanu».

Vemos tamién esta cantinela con una fórmula final asemechada:

«–Por este campito rellano, el enfermo llevó al sano».

(De Llano 1993: 360-361).

La parte final d'esti cuentu paezse tamién al que rexistran Díaz ya Chevalier (1997: 26-28): a Juanitonto engañáralu la raposa xubiéndose al l.lombu, pero al final tírala pola puente:

«-No puedo ir, que estoy muy malita
 - ...
 -Pues trae, yo te cojo a cuestas.
 Y la llevaba a cuestas. Y de vez en cuando decía:
 -Lera, lera, lera; comíme la comida y me voy caballera.
 Y Juanitonto callao. Y vuelve a decir:
 -Lera, lera, lera...
 -¿Qué dices?
 -Nada, un cantar.
 Y ya llegan a un puente.
 -Lera, lera, lera; comíme la comida y me voy caballera.
 -¡Pues ahíte va esa pera! (Y la tiró al río)».

(Díaz ya Chevalier 1985: 26-28)

Esti guapu cuentu de «Xuan ya Maruxa» yía una versión que correspuende según Camarena ya Chevalier (1997: 22-27) a los tipos 3 ya 4 («El l.lobu ya la raposa caballera» y «L'enfermu finxiú fai que lu l.lieven a carrapuchu»). Nesta obra dásenos otra fórmula asemechada a la nuesa:

«Zorrica martinera
 harta de migas y bien caballera».

(Camarena ya Chevalier 1997: 23)

Curiel Merchán ofreznos esta fórmula («El lobo y la zorra»):

«-Zorrita zarangutera, *jarta* de migas, bien caballera».

(Curiel Merchán, 2006:46-47)

Especialmente interesante yía la versión que nos da'l xenial escritor Italo Calvino no cuentu «Comadre zorra y compadre lobo», de la zona de Nápoles, onde atopamos esti diálogu:

«–Mirad qué caso raro, el muerto lleva al sano.
 –¿Por qué cantas así, comadre?
 –Bueno, compadre, la letra de la canción dice así. Canto para alegrar el viaje».

(Calvino 2004: 553-555)

Hai muitas de versiones asemechadas a ésta de «Xuan ya Maruxa» ya muitas dicen que la raposa ya'l l.lobu guardan el miel que después come el.la namás (Camarena ya Chevalier, 1997:40-42, tipu 15 «El robu del miel haciendo'l papel de madrina»).

Igual el l.lobu que la raposa son dos seres peligrosos, enemigos del home ya depredadores de los animales que cuidan la casa. Son bichos malos que, como yá vimos nos cuentos de la primera clas, cuando conviven conos domésticos acaban derrotaos ya ridiculizaos mientras representan la naturaleza. Pero yía mui interesante que, como yá se dixo, nestos cuentos *onde namás hai animales salvaxes ya nun hai dicotomía cultura/naturaleza porque tou yía naturaleza* (animales de monte) *resulta que lo que simbolizan yía la cultura, la sociedad humana.*

Al representar la sociedad ya la cultura, estos animales de monte pierden l'aquel negativu ya conviértense en representantes de los roles propios de la sociedad. Yía evidente que Xuan representa'l papel del home na vida social, mientras Maruxa fai'l rol de la mucher. Nun yía raro que pa representar l'astucia femenina s'escuecha a la raposa, animal de por sí astutu ya espabiláu, que siempre apaez nos cuentos mui más aliel.lu que los outros animales de monte, como pue vese

cuando engaña a un cuervu nel cuentu «Corta rabu, corta» (López Fernández 2005: 24) ya cuando se ri d'él porque lu engaña ya'l cuervu queima'l picu nunas papas calientes (López Fernández 2005: 27).

Xuan tien los carauteres ya las espeutativas propias del home: yía torpe, feroz ya busca satisfacer los deseos direutamente. Antigual, Maruxa yía calculadora, porque yía más débil. Fártase mientras tien afamiáu al sou home. Ya non contenta con el.lo, quier ridiculizar al l.lobu porque, amás, resulta que la l.leva al l.lombu, presumiendo de «ser caballera».

De tolas maneras, paez que'l l.lobu nun yía bobu dafeitu ya termina castigando a Maruxa. Pero non siempre pasa esto, porque en muitas versiones d'esti mesmu cuentu la raposa termina ganando ya Xuan nun se da cuenta de la burla. Ya n'outros cuentos que tienen como protagonista al l.lobu ya a la raposa pasa, efeutivamente, esto último. Por exemplu no cuentu tituláu «El l.lobu ya la raposa», que se chaman Andrés ya Maruxa respetivamente, la parexa alcuentra un carneirín, cousa que yía muiitu buena porque tenían fame. Andrés quier comelu daquel.la mesmu, pero gana Maruxa que quier enterralu pa comelu tranquilamente más tarde. (cfr. «El lobo, la zorra y el tarro de miel», en Gomarín 1995: 29-31; Curiel Merchán 2006: 213-215). En realidá yía una artimaña de Maruxina, que nos días siguientes diz que va dir al bautizu de tres raposinos ya lo que fai en realidá yía comer el.la sola'l carneirín. Cuando Andrés pregunta pol nome de los raposinos bautizaos, el.la diz que yeran Empecéilu, Esmediéilu ya Acabéilu:

«La raposa, que se chamaba Maruxina, vieno pola tarde contentina. Nun fora a bautizu nengunu: fora a comere'l carneiru. Díxo-l.ly el l.lobu, que se chamaba Andrés:

–¿Qué tal te foi, mucher?

–Muito bien –dixo el.la–. Comí cuanto quix.

–Ya ¿cómo-l.ly punxenon al raposín?

–Pos amira, punxénon-l.ly Empecéilu.

Al outro día pasóu lo mesmu. Maruxa foi a outro bautizu, vieno pola tarde outra volta farta de comere no carneiru. Ya perguntóu-l.ly el l.lobu:

–¿Cómo-l.ly punxistis al raposín?

–Esmediéilu.

Pero la raposa tuvo que faere muitos axagüeiros pa que'l l.lobu quedara outra volta solu ya mui afamiáu. Como yera tan fandanga díxo-l.ly:

–Amira, Andresín, como you yá fartéi la barriga tous estos días, entós mañana, cuando saquemos el carneiru, de la mia parte daréite la mechor porción pa ti.

Cuandu volvíu pola tarde, perguntóu-l.ly el l.lobu:

–Ya güei ¿cómo-l.ly punxistis al pequenín?

–Pos amira, punxímos-l.ly Acabéilu.

Al outro día salienon muito ceo pa la l.lera ya escarbanon, escarbanon, pero namás atoupanon güesos arraños».

(González-Quevedo 2007: 17-18)

Aurelio de Llano (1993: 358-359) descríbenos un argumentu asemecháu a ésti, igual qu'outros folcloristas, porque yía mui común. Siguiendo con «El l.lobu ya la raposa», al descubrir que yá nun había carneiru porque dalguién lu comiera, Xuan nun pue demostrar que fuera Maruxa, que tien una idea: échanse a dormir ya pola mañana aquel que tenga'l rabu mocháu, esi será'l l.ladrón del carneiru. Pero Maruxina mexó no rabu de Xuan mientras ésti dormía ya:

«Al outro día salienon maitu ceo pa la l.lera ya escarbanon, escarbanon, pero namás atoupanon güesos arraños. El l.lobu púnxose como l.loucu, arregañaba los colmiel.los que cuasi daba miedu a Maruxina. Pero ésta prencipió a chorare ya dare voces ya dicía:

–Mal home, aproveitéstite de que you taba de bautizu ya comiste tu solu'l carneiru.

El dicía que non, que non, que fora el.la. Ya dixo Maruxina que diban faere una cousa, que volverían a la cuevina a dormire ya'l que sudara'l rabu, qu'ési sería'l l.ladrón.

Asina lo fixenon. De nueite, el l.lobu cochú'l suenu ya roncaba como un condanáu. Ya la raposa, que nun dormía, arimóuse a él ya mexóu-l.ly no rabu.

N'amanecendo, espertóu Maruxina a Andrés ya díxo-l.ly:

–Paez mentira que dormiera tola nueite ensin espertame. ¡Ai ho, chachu, vamos amirare a vere quién sudó'l rabu!

La raposa tenía'l sequín ya'l l.lobu tou mocháu. Andrés xuraba qu'él nun fora, por más que tuviera'l rabu mocháu. Maruxina choraba ya dicía:

–¡Ai animal, animal, comisti'l carneirín! ¡Sos malu ya mentiroso!

Ya'l l.lobu tuvo que pagare la culpa que nun tenía».

(González-Quevedo 2007: 18-20)

Repítese nesti cuentu l'esquema anterior: l'astucia feminina sabe ridiculizar ya aproveitase de la brutalidá masculina ya del sou aquel primariu. Amás, el castigu nun cai nel.la, *la que engaña*, sinón nél, *l'engañáu*. Él pasa a ser culpable. Podemos resumir esto diciendo que'l l.lobu resulta *cornudu ya apaliáu*, si usamos una frase consagrada yá, porque yía un tópicu. Quedamos entós con estas dos espresiones: la raposa *engaña* ya'l l.lobu resulta ser *cornudu*. Lo qu'aquí se representa na dicotomía l.lobu/raposa yía la relación ente l'home ya la mucher, como ocurre, por exemplu na novela cuarta de la Séptima xornada del *Decamerón* de Boccaccio (2007).

N'outros cuentos vemos esta mesma estratexa de la raposa. López Fernández presentanos un cuentu pañáu en Muñalén que se titula «El rabu'l xatu» que termina asina:

«–Mira, vamos dormir xuntos ya'l qu'amaneza sudáu pola mañana , ¡ési coméu'l xatu!

Entós durmieron xuntos ya al outro día, antes qu'amaneciera, cuando taba Xuan tovía durmiendo, meixóu por él. Entós, claro, cuando despertóu, taba todú sudáu:

–¿Viste, Xuan, viste? ¡Fuste tu'l que coméu'l xatu!

Ya quedóu la raposa de bona ya d'inocente, como siempre, porque ya mui lista».

(López Fernández 2005: 39)

Igual pasa na versión pañada en San Cristóbanu (Maeza, Salas):

«–Mira, Xuan, mira, fuisti tu'l que comíu'l carneiru, ¿veslu? Tas tou moyáu de sudar.

Ya Xuan pasóu por ser él el tramposu».

(Álvarez Peña, 2014: 83-150)

Na tradición oral asturiana, igual nos cuentos que no cancioneru, hai con muita frecuencia alusiones a la infidelidá femenina, que muitas veces solucionase ensin castigu. M^a J. Canellada, que dedica nun capítulu del sou llibru *Cuentos populares asturianos* unas cuantas páxinas a los cuentos de «Xuan ya María» (Canellada 1980: 140-161), recueche una interesante hestoria que tien como protagonistas a una moza, que precisamente se chama María, ya al sou home, que se chama Xuan. María acostóuse con un vecín ya cuando

chegóu Xuan metíulu, al vecín, embaxu la cama. Pa poder faelu salir pide María consechu a la sua madre, qu'inventa un trucu, pero diciendo primeiro a la sua ficha:

«-Les mocés d'ahora nun servís pa nada; allá vo yo ayudate a sacalu. Cuántos habré sacáu yo per delante les ñarices del to pá ensin qu'él los viera!»

(Canellada 1980: 151)

El trucu yera ésti: cona disculpa de comprobar si una ol.la, que vien a tener el volume de la cabeza de Xuan, val pa mazar el l.leite de la vaca, la suegra mete la cabeza del xenru na ol.la ya después muévelu d'un l.lau pa outru diciendo a voces:

«-Que salga, que salga ahora cualquier vecín diciendo por ahí que la olla ye pequeña».

(Canellada 1980: 151)

Sabemos que na sociedá astur l'estatus de la muyer tien un aspeutu distintu d'outras zonas culturales, como la mediterránea, ya suel tar menos atada polas instituciones al mandu masculín. En tou casu, el problema ya'l conflictu que siempre pue plantease ente los dos xéneros yía'l tema que suel tratase nestos cuentos onde apaecen animales salvaxes masculinos ya femeninos.

CUENTOS D'ANIMALES CON PERSONAXES HUMANOS

El tercer grupu o categoría de cuentos d'animales yía aquel nel qu'hai, amás de los animales, participación de los

seres humanos como protagonistas. Nestos cuentos suelen aparecer tanto los aspectos vistos no primer tipu de cuentos como nel segundu. Vuélvese más complexu'l simbolismu. Porque l'home veise escontra las fuerzas de la naturaleza, pero, al mesmu tiempu, tanto los animales como los humanos representan los roles ya los conflictos que surden na estrutura social ya delos problemas esenciaes de la vida humana en xeneral.

«Xuan, l'osu ya la raposa» yía un exemplu d'esti tipu de cuentos. Según Camarena ya Chevalier (1997: 267-271) correspondería al tipu 154 «Cebera d'osu». Esti cuentu, del que s'alcuentran muitas versiones en tola península (cfr. «El sembrador, el lobo y la zorra», en Gomarín 1995: 25-27; «La pobre zorrilla», en Curiel 2006: 95; «La zorra», en Curiel 2006: 122), entama con una maldición que fai'l paisanu al buei, al que diz «¡Permita Dios que l'osu te coma». Esta yía la razón pola qu'Aarne-Thomson rotularan «Bear-food», 'cebera d'osu'. L'argumentu yía esti:

«Yera una vez un home d'aquí que se chamaba Xuan ya que foi a semar pan pa Las Campazas. Daquella los rebollales chegaban hasta los eiros. Xuan taba solu con una parexa bueis. Pero unu de los bueis taba malu ya faía los sucos muito mal. Por más que Xuan dicía:

–¡Ta Morenu, ta Morenu!

El probe buei, que se chamaba Morenu, nun yera a faere dereitos los sucos. Xuan enfadóuse ya dixo:

–¡Permita Dios que l'osu te coma!

L'osu, que taba ascuitándolu no rebollal, baxóu al eiru ya díxo-lly a Xuan:

–¡Aquí toi pa comete'l buei!

Xuan díxo-l.ly que-l.ly dexara acabare de semare l'eiru ya que lu asperara tumbáu umbaxo'l carru, cousa que l'osu fixo escapao. Pero la raposa taba ascuitándolu ya vieno a dici-l.ly baxín a Xuan:

–¡Amira, si fais lo que you te diga, l'osu nun te l.leva'l buei!»

(González-Quevedo 2007: 39)

Vemos que nesti tipu de cuentos apaecen estruturas como las yá comentadas en cuantas al tándem Xuan-Maruxa. La raposa ayuda a un home, a Xuan, a l.librase d'un osu, pero primeiro tien que prometer que va regala-l.ly una pita con pitinos. Xuan acepta'l tratu, anque de mala gana, ya l.logra l.librase gracias a la raposa, que darréu reclama la sua parte del tratu:

«Xuan díxo-l.ly que lu dexara en paz, que nun quería nada cona raposa. Pero el.la repitíu que si-l.ly daba una pita conos pitinos que lu sacaba d'aquel apurón. Xuan quedóu conforme, acabóu de semare ya dixo la raposa a voces:

–Xuan, ¿qué yía esi cazapetu prietu que tienes umbaxo'l carru? ¡Xúbelu al carru, xúbelu al carru!

–¡Á Xuan, fai que me xubes ya nun me xubas!

Pero Xuan xubíulu al carru.

Ya dixo la raposa:

–¡Al.lúrialu, al.lúrialu!

Ya dicía l'osu:

–¡Á Xuan, fai que m'al.lurias ya nun m'al.luries!

Pero Xuan atóulu bien atáu al carru.

Volvíu a dicire la raposa:

–¡Da-l.ly cona blanquina, da-l.ly cona blanquina!

Ya dicía l'osu:

–¡Á Xuan, fai que me das ya nun me días!

Pero Xuan cochíu'l macháu ya díu-l.ly no gorgüelu ya matóulu. Can-sóu maitu cona estirafola de xubire l'osu, d'atalu ya de matalu ya por eso

tuvo un ratadín sentáu no pezón del carru. Ya un poucu después cargóu l'animal del osu no carru ya foi pa casa. La raposa encargóu-l.ly que nun tardara muito en volvere cona pita ya los pitinos que-l.ly ofreciera».

(González-Quevedo, 2007: 39-40)

Alcuéntrase entós Xuan con que nun yía fácil cumprir la promesa que fixera a la raposa, porque outra figura humana mui importante, la sua mucher, opónse a que l'home cumpla'l tratu. Xuan va pola pita pa devolver el favor a la raposa, pero en chegando a casa la sua mucher diz que non, nun dexa que lleve la pita ya oblígalu a l.levar una perra ya unos perros que persigan ya manquen a la raposa, que queda castigada pol sou egoísmu ya pola sua actitú calculadora, axuntando'l salvaxismu depredador cona astucia humana. Los dous personaxes humanos aprovéitanse de que l'osu yía feroz ya noble al mesmu tiempu ya de que la raposa yía egoísta ya astuta:

«L'home chegóu a casa ya contóu-l.ly a la sua mucher lo que-l.ly pasara ya que tenía que l.levar la pita ya toda la pol.larada. El.la dixo que non, que la pita non, que metiera no sacu la perra conos perrinos pos a la raposa daría-l.ly lo mesmu una cousa qu'outra. Asina lo fixo Xuan. Antias de chegare onde el.la, la raposa fatióu ya dixo a Xuan:

–Xuan, ¿qué me trais ahí? ¡Güel a perruñu!

Contestóu Xuan:

–Pitos ya pitas son.

El.la seguía fatiando ya diciendo:

–¡Güelme a perruñu!

Ya dicía-l.ly Xuan:

–Pitos son, pitos son.

–¡Abre'l sacu, Xuan! –dixo la raposa.

Ya Xuan abríu'l sacu ya salió la perra que yera pequena pero tenía xacer de l.loba.

Xuan embizcóloga diciendo:

–¡Anda la mia perrina, anda la mia perrina!

Los perrinos tamién diban detrás de la raposa: si el.la tiraba pa un l.lau, un perru, si tiraba pa outru, outru perru ya detrás la perra. La raposa tuvo que correre como enxamás corriera ya chegóu a Los Coronos. Cuando encubrió, la perra ya los perrinos volvienon p'atrás. Ya entoncias la raposa tiróuse a la l.larga ya dixo amirando pa las suas patas:

–¡Ai mias patinas, cómo corristis!

Ya zarrando los güechos:

–¡Ai mieus güechinos, cómo vistis!

Ya dixo amirando pal rabu:

–¡Ya tu, rabu de Barrabás, you tiraba p'alantre ya tu tirabas p'atrás!

Ya tan rabiosa taba que-l.ly díu un mordichón al sou rabu ya partíulu en dous».

(González-Quevedo, 2007: 40-41)

La mucher de Xuan, intelixente como la mesma raposa, vei una forma de l.librase d'ésta, regalándo-l.ly perros en vez de pitinos. Tamién aquí decide'l xéneru femenín, la fema. Efeutivamente, si al principiu la raposa ayuda a Xuan a l.librase del osu, después la mucher de Xuan ayúdalú a l.librase de la deuda cona raposa. Vese que la perra, embizcada pol home, yía'l prototipu del animal domésticu qu'ayuda al home na sua griesca cona naturaleza. La perra como defensora de la casa humana escontra la raposa apaéz en bien de cuentos. Asina, en «La raposa ya'l perru» el perru persigue a la raposa que cayera nuna trampa que-l.ly puxeran los amos de la casa, de manera que mientras la raposa cuerre va diciendo:

«¡Arriba zancas, arriba trampas que nesti mundu todú son trampas!»

(López Fernández 2005: 35).

Alonso de la Torre atopa una fórmula final que diz asina:

«¡Arriba zancas, qu'esti mundu ta llenu trampas»

(Alonso de la Torre 2010: 73)

En Cabranes Canellada atestiga esti cuentu cona mesma frase final:

«Arría culu, arría zancas, que en esti mundu tó ye trampas».

(Canellada 1980: 203)

Milio'l del Nido escribe esta espresión:

«-¡Arriba culu y arriba zanques que nesti mundu too son trampes».

(Del Nido 2001: 56)

Na mesma obra de Canellada atopamos outra versión del cuentu, más l.larga, onde la fórmula yía:

«-¡Valivos, zanques, que nesti mundu too son trampes».

(Canellada 1980: 203)

La parte cabera del cuentu «Juanitonto» termina asina:

«Y dice la raposa:

-Pues a mi a perruno me huele. Anda, anda, antes de llegar a mí, vacía el saco ahí.

Vació el saco, y la perra que se entera que está allí la raposa, se echa a correr detrás de ella, e iba la raposa diciendo:

-Ayudadme zancas, que en este mundo todas son trampas».

(Díaz ya Chevalier 1985: 34)

En cuantas al diálogo como sou propiu cuerpu, en Cabra-
nes atopamos un final mui asemecháu:

«Llambía les pates toes escaldaes y llenes d'espetonazos y angüeños:
-¡Ay probiquines, que si nun llega a ser por vosotres...
-¿Y yo rabu? dixo la cola.
-¿Y tu diablu, que por culpa tuya por pocu m'escanque nos perros?»
(Canellada 1980: 207)

En Felechosa veise una fórmula como ésta:

«-¡Ay, mios patinas del alma, cuánto me diestes la vida!
Dixo el *reu*:
-¿Y yo?
-¡Ah, reu rabás, tú enverde puxar p'alantre puxabas p'atrás!».
(Suárez 1998: 47)

Camarena recueche en Oral.lu (L.laciana) esta espresión:

«-Ay, rabo de Barrabás, cómo tirabas p'atrás.
(Camarena 1991: 79)

Camarena ya Chevalier (1997: 159-160) afitan esti final como correspondiente al tipu 77, «El ciervu (raposu) ufána-se de la so cuerna (patas)» ya dan una versión gal.lega con esta fórmula:

«E tí meu rabo mazaroqueiro tirabas de min para atrás».
(Camarena ya Chevalier 1997: 160)

Yá en Fedro atopamos la fábula «Cervus ad fontem», na qu'un ciervu calcula mal lo que valen las suas patas ya los sous cuernos. Al final son éstos la causa de la sua muerte pola mor d'unos perros:

Silva tum excepit ferum, in qua retentis impeditus cornibus lacerari morsibus saevis canum.

(Fedro 1984, I,12: 25)

Pero tamién hai que tener en cuenta que la perra del cuentu «Xuan, l'osu ya la raposa» yía, amás, *madre*, cousa mui relevante, como yá vimos. Xuan fai mui pouca cousa: las femas (la sua mucher, la raposa, la perra) son las que solucionan los problemas que tien.

Apaecen entós, como dicíamos, nesti tercer tipu de cuentos estructuras de los anteriores. Por un llau, establezse una clara oposición ente naturaleza ya cultura (osu, raposa/home, mucher, perra) ya al mesmu tiempu dase tamién la oposición de xéneru (osu, home/raposa, mucher, perra).

Esti cuentu yía mui frecuente na tradición oral (cfr. Suárez 1998:60-63). Outramiente, nesta versión que tamos viendo, la raposa, que ta sangrando, sufre'l desengaño del galfarru que paecía ser el sou salvador:

«Sangraba muito ya tantísimo sangraba que nun tenía fuerza pa llevantase. Pasó un galfarru muito grande ya díxo-l.ly:

–Raposina, raposina, ¿quieres venire cunmíu a unas bodas al cielu?

El.la contestóu que sí. Ya entós el galfarru cochíula ya llevantóula polos aires. Pero cuando yá l.llevaban un ratadín volando dixo'l galfarru:

–¡Ai, raposina, tengo que dexate cayere!

–¡Ai, nun me sueltes, nun me sueltes! –dicía la raposa.

–¡Ai raposina, tengo que dexate cayere!

Ya dixo la raposa, que taba mui cansa:

–Si tienes que dexame cayere, déxame cayere naquel.las sabaninas blancas.

Yera que taban volando encima d'unas penas blancas ya el.la contaba que yeran sabaninas. El galfarru soltóula ya el.la espanzóuse. Ya'l galfarru aquel ya outros baxanon ya comiénonla pouquín a pouquín.

Ya asina acaba'l cuentu de Xuan, l'osu ya la raposa».

(González-Quevedo 2007: 41-42)

Nesta versión recochida en Palacios del Sil axúntase al final lo que suel apaecer como una hestoria aparte, onde un ave, xeneralmente una cigüeña o un gavilán, lleva a la raposa pol aire. Camarena ya Chevalier clasifican esti fragmentu como del tipu 225, «Las bodas del cielu» (Camarena ya Chevalier 1997:364-365), onde yá vimos que podía haber una fórmula asemechada a la de «El llobu ya'l xatu» (cfr. Chevalier 1983:44).

Nun hai qu'escaecer que'l castigu a la raposa como animal llistu ya malu apaез en muitos cuentos de la tradición oral, como yía'l casu, por exemplu de «La páxara, la raposa ya'l gavilán ya las bodas del cielu» (cfr. Cano 1989: 43-45) o «El raposu» (cfr. Canellada 1980: 208-210). Apaез al final d'esti cuentu'l tópicu del animal con alas que xube a la raposa pa después dexala cayer, como yía'l casu del cuentu «Las fiestas del cielu», nel qu'un cuervu dexa cayer a la raposa nuna llera. (cfr. López Fernández 2005: 37). Vemos tamién esto no cuentu castellanu «La raposa y la cigüeña»:

«Se montó encima de la cigüeña y hala, hala.

Y la raposa:

–Pero ¿cuándo llegamos? Que tengo mucha hambre...

Dice:

–Ahora.

–Muévete un poco, que me vas a caer...

Se movió un poco, se volvió boca abajo y se cayó la raposa. Y miraba para abajo y había una peña, y decía:

–¡Quítate, peña, que te parto!».

(Díaz ya Chevalier 1985: 30-31).

Tamién na versión d'Aurelio M. Espinosa alcontramos esti final:

«Llegó la cigüeña y la colocó sobre sus alas y emprendió su vuelo. Y voló la cigüeña a una altura grande y se dio media vuelta y tiró a la zorra abajo. La zorra se dio un buen golpazo, y cuando se levantó del suelo, medio muerta, dijo:

–Si de esta salgo y no muero,
no quiero más bodas en el cielo».

(Espinosa 1991: 223)

Una fórmula asemechada atestiga Aurelio de Llano:

«–Alcarabán comí, alcarabán comí...

–Otro que no a mí.

dijo el alcarabán, al mismo tiempo que daba una voltereta y lanzaba al aire a la zorra, la cual bajaba como una exhalación y decía:

–No te acerques tierra, que te aplasto; apartaros, árboles, que os deshago.
Y en esto, ¡zas!, la zorra se deshizo contra una peña».

(De Llano 1993: 368)

Outra fórmula, alcontrada en Mual yía ésta:

«Ya decía... en vez de decir «¡Apartaáivos, piedras, que me mato!», decía el.la:

–¡Apartáivos, piedras, que vos mato!»

(Suárez 1998:45)

No sou prestosu trabachu, onde apurre mui bien de versiones de cuentos asturianos d'animales pañadas nos anos cabeiros, Alberto Álvarez Peña recueche esta fórmula, asitiada en Parl.leiru (Villayón):

«–¡Parta laxa que te fendo! Que si d'esti saltu nun muerro nun quiero más bodas del cielu!»

(Álvarez Peña 2014: 83-150)

Por supuestu, el cuentu «Xuan, l'osu ya la raposa» pue apaecer con outros protagonistas animales, como yía'l casu de las versiones nas qu'en vez del osu yía'l l.lobu l'animal salvaxe (cfr. González 1984: 73-74). Suárez danos una versión na que'l paisanu maldiz los bueis usando la espresión, frecuentísima nel occidente astur, «¡Malos l.lobos te coman!» ya atestiga esta fórmula na que yía'l mesmu l.lobu, que quería comer los bueis, el qu'afuxe de los perros:

«Avalíime patas, avalíime zancas que n'este mundu todas son trampas».

(Suárez 2008:56)

Pero lo más frecuente yía la presencia del osu, como nel casu del cuentu «El labrador y el oso», onde na versión d'Aurelio de Llano diz la raposa:

«–Esto huéleme más a perrizu que a gallinizu».

(De Llano 1993:373)

La parexa que forman Xuan ya Maruxa suel carauterizar asina a estos representantes de xéneru ya Maruxa paez siempre más espabilada. Nel casu de «¡Á Xuan mañas!», Xuan escuéndese estúpidamente del incendiú metiéndose no tueru secu d'un árbol ya termina queimáu, de forma que Maruxina acaba diciéndol-y:

«-¿Á Xuan Mañas, tu ris o arregañas?»

(González-Quevedo 2007: 21-22)

Camarena ya Chevalier (1997: 413-414) encuadra esta clase de cuentos no tipu 275E, «Fueu no monte». Señalan un exemplu con esta fórmula:

«-¡Oye tú, Maricastaña! ¿Ríes o arregañas?»

(García Arias 1975: 672)

OUTROS CUENTOS D'ANIMALES

Outros cuentos d'animales demuestran que las estructuras qu'acabamos d'analizar tán xeneralmente presentes nellos. Por exemplu, no cuentu «La raposa ya la denunciella», que corresponde al tipu 247, «A cada cual gústen-l-y más los sous fichos» (Camarena ya Chevalier 1997: 394-395) la raposa nun se presenta como un animal malu, calculador ya astutu. Pola cueta, nesti casu resulta qu'escontra la denunciella, animal al que siempre se-l-y tuvo muita medrana, la raposa apaez con rasgos positivos ya sentimentales, porque funciona como *madre*. A la raposa,

muitas veces símbolo da la naturaleza agresiva ya outras mui-tas símbolo de la fema qu'engaña a la sua parexa, vémosla aquí como una madre chena de tenrura pa conos sous fichos. De manera que cuando pregunta a la denunciell.a si viera a los raposinos ya ésta contesta:

«-¿Los tous fichos son unos animalacos feyos, peludos, ruinos, que va poucu andaban por aquí xugando? Nun se perdieron, non. ¡Tán nesi escobal!»

La raposa enfréntase a ell.a ya insúltala, defendiendo la sua descendencia:

«-¡Xostrona, fandanga, zalampernu, conque animalacos feyos ya peludos, eh! ¡Bien se vei que nun los paristi tu!»

(González-Quevedo 2007: 47)

Aquí tenemos a la raposa no papel de la maternidá consciente. Nun teniendo delante un personaxe masculín que la convertiría n'esposa astuta ya nun teniendo tampoco delante un animal de corral que la convertiría nun vil enemigo de la cultura, tien el papel de madre amantísima que nun consciente que se diga que los sous fichos son feyos.

Alcontramos esta hestoria en parte de la fábula qu'escribió Marie de France col título de «La mona y el fichu»: al enseñar la mona la sua cría al lleón, ésti diz qu'examás viera un animal tan feyu (cfr. France 1989: 79, fábula XLV).

Nesta representación que faen los animales salvaxes de la sociedad humana ya de los sous conflictos puen apaecer tou tipu de problemáticas. Nun alcontramos na nuesa zona d'es-

tudiu las alusiones a la violación, tal como se cuenta no casu del conechu a la raposa (cfr. Camarena ya Chevalier 1997: 66-67) o la del pol.lín al l.lobu (cfr. Camarena ya Chevalier 1997: 188-189). Pero mui cerca de Palacios del Sil, en Valláu, parroquia de Cibeá, conceyu de Cangas del Narcea, pañóu Álvarez Peña una historia con esti tópicu.

Tampouco la raposa, tan presente siempre no imaxinariu palaciegu, apaéz protagonizando'l cuentu que diz que va detrás del xatu a ver si se-l.ly cai la bolsa de los testículos ya pue comelos, aunque esta hestoria, que Camarena ya Chevalier pondrían dientro del tipu 115, «El raposu aguarda en baldre que se caigan los güevos al xatu» (cfr. Camarena ya Chevalier 1997: 186-187), yía frecuente en zonas próximas (cfr. Alonso de la Torre, 2010: 75; Suárez 1998: 50-51; Suárez 2008: 39-40).

Outru cuentu d'animales especialmente significativu de los paños en Palacios del Sil yía'l de «Los pavinos ya las curuxas», qu'entama asina:

«Si escuitáis a las curuxas un ratardín veredes que choran ya dicen:

–¡Pavín, pavón, dame'l mieu vistidín blancu ya toma'l tou raxón!

¿Ya sabedes por qué dicen eso? Pos porque van muitos anos había por aquí unos animalinos que se chamaban pavinos. Yeran raxones ya prestábal.lys mui andare pola nueite, como las curuxas ya los gárabos. Pero nun.lys gustaban las suas plumas que yeran raxonas ya querían sere blanquinos como las curuxas, porque daquel.la las curuxas yeran blanquinas del tou».

(González-Quevedo 2007: 49)

Pero cansanon de los sous respetivos colores ya un día, depués d'axuntase no monte, intercambianon la pigmentación de las suas plumas. Pero perdieron los pavinos, porque

al volvese blancos convirtiéronse en víctimas de los depredadores de la nueite. Sicasí, las curuxas tienen señaldá d'aquel color primeiru que tuvieran:

«Un día axuntánonse nas castañales de la Cuérguila tolos pavinos ya tolas curuxas ya puxéronse d'alcuertu en cambiare de colore las plumas, porque yá taban cansos de l.levare'l sou vistidín. Esa mesma nueite las curuxas, que yeran blancas, tornáronse raxonas ya los pavinos, que yeran raxones, volviéronse blancos.

Pero los pavinos salienon perdiendo, porque al sere de color blancu fonon comiéndolos las garduñas ya los raposos, que las vían blanquinas na nueite. Las curuxas salienon ganando, porque pola nueite cuando van d'un l.lau pa outru, son escuras ya nun las ven los animales que las comen.

El.las saben muitu bien que si entovía viven yía porque son raxonas. Pero amirái lo que son las cousas, entovía s'alcuerdan del vistidín blanquín ya guapu que tenían ya por eso pasan tola nueite chorando ya diciendo:

–¡Pavín, pavón, dame'l mieu vistidín blancu ya toma'l tou raxón!»

(González-Quevedo 2007: 49-50)

Esti cuentu merez, ensin dulda, un análisis más fondu, pero en tou casu paez pertenecer a una serie de cuentos nos que se fala d'un intercambiu ya pautu ente animales, del que s'arrepienten. Antonio Alonso recueche esta hestoria:

«Un día díxo-y el topu al sapu «tu qu'andas por fuera necesitas bonos güeyos ya yo que toi pola tierra nedesito'l rabu pa furar. ¿Cambiámoslos?». Ya fixeron el cambiu. Por eso'l topu nun vei ya'l sapu nun tien rabu».

(Alonso de la Torre 2010:76).

Valnos esti guapísimu cuentu pa destacar que los cuentos populares, especialmente los dedicaos a los nenos, tienen como un elementu esencial la guapura, la sensación de placer

que provocan na xente que los escuita. Repítese nesti cuentu de los pavinos ya nos outrus. Ya nesta l.linia de gupura nun falta'l final eufónicu, el remate sonoru d'una corona áurea pa la mente infantil. Namás la tradición oral yía quien a dar a la hestoria un encantu ya una guapura que seduz al qu'escuita.

Chama l'atención observar la confluencia de dous aspeutos d'estos cuentos. Por un l.lau, vemos que son cuentos de la tradición europea, mui antiguos, que tuvienon hasta una importante tradición l.literaria, especialmente no mundu clásicu ya en tiempos medievales, pero tamién posteriormente. Sicásí, por outru l.lau son cuentos que paecen exclusivos de la zona: cuéntanse actualizaos nos paisaxes del pueblu ya los protagonistas son los mesmos que s'alcuentran nas casas ya nos montes. Asina, tola xente sabe que la raposa yía astuta ya que se fai la muerta cuando hai peligrü; tol mundu conoz la ferocidá del l.lobu; nos montes del pueblu hai osos de los que se cuentan muitas aventuras; en tolas casas hai ougüechas, cordeiros ya gochos; en tolos corrales hai gal.los ya pitas, etc. Hai una perfeuta simbiosis: los cuentos paecen feitos por ya pal pueblu ya, al mesmu tiempu, en tolas versiones ta presente ya íntegru l'esquema del cuentu universal. Igual que nas versiones de los mitos: pue haber remestura, pue haber adautación a las cousas cercanas, pero'l mitu conserva la sua estructura básica.

Al analizar estos cuentos populares d'animales descubrimos esquemas mentales básicos como la oposición home/naturaleza o la dicotomía de xéneru, pero esto apaez igual no corazón del cuentu popular, que yía una articula-

ción permanente na hestoria d'íconos ya d'argumentos, que naquel.lo que la mente popular axunta con contestualizaciones de la cultura propia ya local. Entrambos mundos hai que los estremar pa ser quien a afondar nel so significáu. Ya n'entrambos universos el llobu, la raposa, l'osu, la pita o la mucher del amu de la casa representan unos arquetipos mui viechos. Igual qu'otros elementos culturales, tuvienon presentes na mentalidá de la xente, hasta no mundu urbanu, pero agora vémoslos reposando ya esplayándose na tradición oral del mundu campesín.

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO DE LA TORRE, A. (2010): *Dichos, cuentos ya otras narraciones recoyíos en Villamexín (Proaza)*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2005): «Resclavos de ritos iniciáticos nun cuentu de llobos», en *Cultures* 14: 143-150.
- (2014) «Cuentos asturianos d'animales», en *Cultures* 18: 83-150.
- AARNE, A. ya THOMSON, S. (1995): *Los tipos del cuento folklórico. Una clasificación*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- BOCCACCIO, G. (2007): *Decamerón*. Madrid, Cátedra.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, N. (2007): *Filandón: Lliteratura popular llionesa*. Zaragoza, O Limaco Edizions.
- CALVINO, Italo (2004): *Cuentos populares italianos*. Madrid, Siruela.

- CAMARENA, J. (1991): *Cuentos tradicionales de León*. I. Madrid, Seminario Menéndez Pidal ya Diputación provincial de León.
- CAMARENA, J. ya CHEVALIER, M. (1997): Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos de animales. Madrid, Gredos.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a. (1989): *Notas de folklor somedán*. Uviéu, ALLA.
- CANO GONZÁLEZ, A. M^a. & FERNÁNDEZ INSUELA, A. (2002): «La lliteratura popular de tresmisión oral», en M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 31-60.
- CANELLADA, M^a J. (1980): *Cuentos populares asturianos*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- (1983): *Folklore de Asturias. Leyendas, cuentos y tradiciones*. Xixón, Ayalga Ediciones.
- CHEVALIER, M. (1982): *Cuentos españoles de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Taurus.
- (1983): *Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro*. Barcelona, Crítica.
- CURIEL MERCHÁN, M. (2006): *Cuentos extremeños*. Mérida, Editora Regional de Extremadura.
- DÍAZ, J. YA CHEVALIER, M. (1985): *Cuentos castellanos de tradición oral*. Valladolid, Ámbito Ediciones.
- FANO MÉNDEZ, Santiago (2010) «Los cuentos tradicionales asturianos: Un averamientu a la cultura asturiana al traviés de los cuentos de tresmisión oral na obra *Contáronmelo pa que lo contara*, de Milio'l del Nido», en *Cultures* 16: 9-101.

- ESPINOSA, A. M. (1991): *Cuentos populares de España*. Madrid, Espasa Calpe.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (1975): «Aportaciones al folklore asturiano», en BIDEA 86: 672.
- GOMARÍN GUIRADO, F. (1995): *Cuentos campurrianos de tradición oral*. Santander, A. G. Bedia.
- GONZÁLEZ, R. M^a. (1984): «Dellos cuentos populares», en LLAA 12: 73-79.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, E. ya GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1982): *Bitsarón*. Uviéu.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (1983): «El mundo de los animales en el cuento infantil astur», en *Los Cuadernos del Norte* 20: 84-89.
- (2007): *Xuan ya Maruxa*. Uviéu, ALLA.
- GONZÁLEZ NIEDA, M. A. (1997): «Cuentos populares recoyíos en Valle d’Ardisana (Llanes)», en LLAA 65: 75-90.
- (1999): «Cuentos de tradición oral na parroquia d’Ardisana (Llanes)», en LLAA 72: III-132.
- INFANTE DON JUAN MANUEL (1999): *El conde Lucanor*. Madrid, Cátedra.
- LADA FERRERAS, U. (2003): «Tipología y funcionalidad del cuento asturiano tradicional», n’*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 275-284.
- Le Roman de Renart* (1985): ed. J. Dufournet ya A. Méline. 2 vols. París, Falmmarion.
- LLANO, A. DE (1993): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Oviedo, GEA.

- LÓPEZ FERNÁNDEZ, M. (2005): *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los val.les*. Uviéu, ALLA.
- MARIE DE FRANCE (1989): *Fábulas medievales (Ysopet)*. Edición de Joëlle Eyheramonno. Madrid, Anaya.
- METZELTIN, M. (2003): «Cuentos asturianos: de la conversación a la ritualización», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 317-331.
- (2010): «De la lingüística a la antropología omnimedial», en *Revista Española de Lingüística* 30-1: 1-12.
- METZELTIN, M. ya THIR, M. (2002): *El arte de contar: una iniciación*. Murcia, Universidad de Murcia.
- «MILIO'L DEL NIDO» (2001): *Contáronmelo pa que lo contara*. Uviéu, Trabe.
- PRAT FERRER, J. J. (2014): *Historia del cuento tradicional*. Guadalajara, Palabras del Candil.
- RUIZ, Juan «ARCIPRESTE DE HITA» (2006): *Libro del buen amor*. Madrid, Cátedra.
- SUÁREZ LÓPEZ, Jesús (1998): *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Fundación Municipal de Cultura.
- (2008): *Cuentos medievales en la tradición oral de Asturias*. Xixón, Red de Museos Etnograficos de Asturias.
- (2009): «Realidad y ficción en el cuento folklórico: la perspectiva del narrador», n' *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 87-100.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography, Based on the System of Antti*

Aarne and Stith Thompson. Part I. Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia-Academia Scientiarum Fennica.

- (2009): «Classifying tales: Remarks to indexes and systems of ordering». Narodna Umjetnost. En *Folks Art - Croatian Journal Of Ethnology and Folklore Research*, 46.1: 15-32. [http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=61506, consultáu'l 19.10.15]